

subjuntivo en la *Arquitectura de las lenguas*. A. Zamorano afirma de Benot: “Su método de trabajo, sus planteamientos teóricos generales y su visión del producto lingüístico conceden a Benot un lugar privilegiado en nuestra tradición gramatical. Sin duda alguna, su obra transpira modernidad y aires nuevos, a través de una sutil ruptura con la lingüística racionalista –ya en declive– y con la gramática más tradicional [...], a la que pone en entredicho en numerosas ocasiones” (p. 422).

Con tales contribuciones el Departamento de Filología Española y sus Didácticas de la Universidad de Córdoba ha pretendido rendir un merecido homenaje al profesor Eugenio Coseriu, quien durante los últimos años de su vida mantuvo reiterados vínculos con la universidad cordobesa, a través de programas de doctorado y conferencias magistrales.

Salvador López Quero
Universidad de Córdoba (España)

CAMPOS PLAZA, NICOLÁS A. Y ORTEGA ARJONILLA, E.: *Panorama de Lingüística y Traducción*. Granada: Editorial Atrio y Ediciones de la UCLM. 811 páginas. I.S.B.N. 84-8427-418-7.

Este volumen escrito por los profesores Campos Plaza de la Universidad de Castilla –La Mancha y Ortega Arjonilla de la Universidad de Málaga es, sin duda alguna, un punto de referencia visible en lo que a los estudios de lingüística y de traducción se refiere. Esta obra es destacada no sólo por su volumen (más de 800 páginas) sino por la exhaustividad con la que los autores han abordado la realización de un panorama de la lingüística francesa y de la traductología dentro del ámbito hispanofrancés. Esta obra podría decirse que es una base de datos que contiene toda la información relevante de la situación actual de los estudios en traducción datada hasta 2005, con lo cual en esta obra encontramos lo más puntero en lo que a traducción se refiere con la facilidad de encontrarse bien compilado y estructurado dentro de esta obra.

La obra comienza con una reflexión epistemológica sobre el objeto de estudio: la lengua francesa. En el segundo capítulo los autores realizan una breve exposición de la historia de la lingüística general desde el mundo clásico hasta el siglo XX para proceder en el tercer capítulo al estudio exhaustivo tanto de la lengua como de la lingüística francesas. Los capítulos 3, 4, 5, 6, 7 y 8 se dedican al estudio pormenorizado de todos los

aspectos de la lengua francesa, desde su estructura fonética hasta aspectos de enseñanza del francés como lengua extranjera. Tras el capítulo 8 se cierra la primera parte de la obra que podría considerarse como un estudio lingüístico de la lengua francesa que da pie, ya en la segunda parte, al estudio traductológico de la misma. Esta primera parte es la que nos ofrece el ‘panorama lingüístico’ que leímos en el título.

La segunda parte se enuncia del siguiente modo: **Panorama de la traductología francófona e hispanohablante**. Será en esta parte comprendida por los capítulos 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 y 16 donde se exponga el ‘panorama traductológico’ que leímos en el título. El capítulo 9 es un reflejo del capítulo 1 ya que en él se expone brevemente la historia de los estudios de traducción desde su creación hasta su situación actual. El capítulo 10 ahonda en las relaciones que puedan existir entre el término traducción y el término cultura o entre el término traducción y el término filosofía, ampliando los nexos de la traducción como ciencia con otras ciencias humanas. En el capítulo 11 los autores exponen posibles definiciones de los términos *traducción* y *traductología*. Los capítulos 12, 13 y 14 ofrecen al lector una explicación de la traducción entendida ya sea como actividad, como proceso o como producto. Finalmente y para concluir esta segunda parte, los capítulos 15 y 16 ofrecen una perspectiva de la didáctica de la traducción en la que se exponen cuestiones como la metodología de la traducción y la diferenciación entre traducción general y traducción especializada.

De alguna manera, en estos capítulos se nos ofrece un recorrido por algunos de los temas más candentes de la traductología actual: la consideración de la traducción como objeto de estudio de la traductología, desde una perspectiva teórica general (teoría general de la traducción) y particular (teoría particular de la traducción). También se incide en distinciones conceptuales que clarifican mucho el objeto de estudio: las distinciones entre pedagogía de la traducción y traducción pedagógica, las relaciones entre teoría, didáctica y práctica de la traducción, etc. Desde una perspectiva netamente comunicativa, los autores se adentran en desgranar un panorama de la traductología que, aunque incide particularmente en la producción científica en francés y en español, va mucho más allá y sitúa esta disciplina o interdisciplina entre las denominadas Ciencias del Lenguaje y de la Comunicación.

Por otro lado, desde una perspectiva didáctica, se hace una distinción clara entre los ámbitos propios de la traducción general y de la traducción especializada, a la que se dedican diversos apartados que inciden sobre las peculiaridades que acompañan a la traducción literaria,

frente a la traducción jurídico-económica y científico-técnica, respectivamente.

Por último, todo lo expuesto en esta segunda parte, viene completado por los repertorios bibliográficos dedicados a la traducción e interpretación en la cuarta parte de la obra.

La tercera y cuarta parte de esta obra la componen la bibliografía. La primera gran distinción que llevan a cabo los autores es la de separar claramente la bibliografía perteneciente a la lingüística general y aplicada, centrándose especialmente en la lingüística francesa y que corresponde a la tercera parte. La cuarta parte se dedica a los repertorios bibliográficos sobre traductología y más en particular al ámbito traductológico francés-español/español-francés.

Algo muy importante a destacar es su extensión, dado que los repertorios bibliográficos que aquí aparecen ocupan más de 300 páginas y que gracias a una cuidada estructura ofrece al lector un extenso compendio de las obras más destacadas en un determinado campo publicadas hasta agosto de 2005 en inglés, español y francés. Entre la gran variedad de obras encontradas en la bibliografía es digno de destacar el apartado dedicado a los recursos existentes para el traductor como son diccionarios, revistas, manuales de estilo, manuales de ortografía, etc., todos ellos catalogados según para qué ámbito de la traducción hayan sido pensados (jurídica, médica...) y de qué idioma traten.

La bibliografía de esta obra nos ofrece además un apartado dedicado a recursos electrónicos que se encuentran a disposición del traductor y que dotan a la labor del traductor de un carácter dinámico y en interacción con las nuevas tecnologías de la información. Por ello, los autores de esta obra han incluido en su bibliografía un extenso repertorio de recursos electrónicos entre los que encontramos herramientas de traducción asistida, herramientas de traducción automática, traductores automáticos *on line*, recursos para traducción institucional y gran variedad de sitios web en los que el traductor puede encontrar multitud de utilidades que faciliten su labor y a la vez lo ayuden a crear traducciones actualizadas de cualquier tema.

Quisiera destacar aquí la gran labor de documentación llevada a cabo por los profesores Campos Plaza y Ortega Arjonilla, basada no sólo en la recopilación de obras y recursos, sino en la posterior reestructuración de dichas obras y recursos para que la consulta de la bibliografía resulte ágil y rápida ya que el lector guiándose por los títulos y subtítulos encontrará la herramienta más adecuada a la labor que le ocupa, sacando así el

máximo rendimiento a las obras existentes y a los nuevos recursos que se pueden encontrar en la red.

Por todo esto, la obra *Panorama de Lingüística y Traductología* tiene un doble valor. En primer lugar la obra en sí proporciona un verdadero ‘panorama’ de la situación actual de los estudios de traducción haciendo especial hincapié en la traducción francés-español. En segundo lugar, la bibliografía, que ocupa casi la mitad de la obra, es una herramienta que en manos de un traductor resulta tan útil o más si cabe que una guía telefónica o un mapa para el ciudadano de a pie.

Finalmente quisiera añadir que esta obra ayuda también a aquellos que sin haber cursado los estudios propios de traducción quieran saber el alcance de estos estudios como disciplina independiente y separada de la lingüística y de los estudios filológicos. Sin duda, el lector de esta obra se sorprenderá al comprobar los alcances que los estudios de traducción tienen hoy en día pero sobre todo la gran sorpresa llegará cuando comprueben no sólo la gran cantidad de obras publicadas en el campo de la traducción sino la abundancia de recursos electrónicos que existen y que no sólo han de servir al traductor especializado sino a todo aquel que tenga curiosidad por el ámbito de la traducción e interpretación.

Juan de Dios Luque Durán
Universidad de Granada

PEREA SILLER, F. Javier (2005), *La lengua primitiva en España en el Renacimiento. La hipótesis hebrea y caldea*, Granada: Granada Lingüística, 221. págs.

En la INTRODUCCIÓN (págs. 5-9), expone de manera resumida las diferentes teorías acerca de cuál fue la lengua primitiva en la Península Ibérica. Frente a la filiación latina del castellano, idea generalizada en el s. XVI, surgieron otras teorías: entre ellas, la hipótesis hebrea (o caldea). También adelanta el desarrollo de su estudio en los diferentes capítulos y señala las dificultades del mismo; sobre todo el hecho de que se trata de documentos escritos en latín y de que la información se encuentra dispersa en textos de muy variada naturaleza.

En el capítulo 1 recoge “LA TRADICIÓN TUBÁLICA HASTA LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XVI” (págs. 11-47). La Biblia ofrece una doble explicación para la dispersión de las lenguas: el episodio